

Gaetano Braga

IL RITRATTO

Comedia lírica en dos actos

(estrenada el 6 de marzo de 1858)

Libreto

Achille de Lauzières



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Il Ritratto*
de Achille de Lauzières

Música de Gaetano Braga

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2023

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2023

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2311246206025-3D6TW9

© Todos los derechos reservados

Personajes

EL CONDE DE VILLALTIERI antiguo amigo de Gernando	barítono
GERNANDO pintor	tenor
GELSOMINA jardinera	soprano
GIANNETTO guardabosques	bufo
COROS Campesinos y Campesinas	

La escena es en una villa del Conde en las cercanías de Ascoli.
Agosto de 1615.

ATTO PRIMO

La scena rappresenta un ridente paesaggio. Colline nel fondo.

Sul davanti, pergolato. A destra la villa del Conte Villaltieri. A sinistra l'ingresso d'una cascina. Finestra al disopra della porta della cascina.

Scena Prima

Nell'angolo a sinistra verso la porta della cascina un pittore ha piantato il suo piccolo cavalletto di campagna e disegna il paesaggio. È Gernando. I contadini della fattoria prima in poco numero, poi più frequenti, osservano taciti e curiosi il disegno, tenendosi dietro l'artista, per non disturbarlo, e si comunicano sottovoce le loro impressioni.

ALCUNI

Vedi, vedi! C'è il mulino,
La capanna, il ponticello...

ALTRI

E la siepe. E in cima il pino;
Nulla sfugge al suo pennello.

ACTO PRIMERO

La escena representa un risueño paisaje. Colinas en el fondo.

En el frente, cenador. A diestra la villa del Conde Villaltieri. A la izquierda la entrada de una alquería. Ventana en la parte superior de la puerta de la alquería.

Escena Primera

En el rincón de la izquierda hacia la puerta de la alquería un pintor ha plantado su pequeño caballete de campo y pinta el paisaje. Es Gernando. Los campesinos de la granja, primero en escaso número, luego más numerosos, observan callados y curiosos el dibujo, manteniéndose detrás del artista para no molestarlo, y se comunican en voz baja sus impresiones.

ALGUNOS

¡Mira, mira! Es el molino,
la cabaña, el puentecillo...

OTROS

Y el seto. Y en la cima el pino.
Nada escapa a su pincel.

TUTTI

Per far gli alberi ed il resto
Anni ed anni ci han voluto,
E in mezz'ora, presto presto,
Ei li fe' più belli ancor!

(Gernando si rivolge, i contadini si discostano e taciono. L'artista ripiglia il suo lavoro.)

CORO

Zitti! piano! No 'l turbate...
Sottovoce favellate...

(Dalla finestra socchiusa della cascina si vede cadere un piccolo fiore (un gelsomino) appiè di Gernando che lo raccatta. La finestra si chiude; un piccolo grido ha accompagnato il movimento.)

To'! Quel fior dond'è caduto!

GERNANDO

Onde venne questo fior?

CORO

Perdonate; nol sappiamo;
Il dipinto guardavamo.

GERNANDO

Pur dal ciel non è venuto!

CORO

(guardando la finestra della cascina)
La finestra han chiusa or or.

GERNANDO

Di chi è mai questa cascina?
Chi v'alberga?

TODOS

¡Para hacer los árboles y el resto
años y años han transcurrido,
y en media hora, muy rápido,
él los ha hecho más bellos aún!

(Gernando se vuelve, los campesinos se apartan y calla. El artista retoma su labor.)

CORO

¡Callad! ¡En voz baja! No lo molestéis...
En voz baja hablad...

(Desde la ventana entornada de la alquería se ve una florecilla (un jazmín) a los pies de Gernando que la recoge. La ventana se cierra; un pequeño grito ha acompañado el movimiento.)

¡Vaya! ¡Esa flor, ¿de dónde ha caído?

GERNANDO

¿De dónde viene esta flor?

CORO

Perdone; no lo sabemos;
la pintura mirábamos.

GERNANDO

¡Pues del cielo no ha venido!

CORO

(mirando la ventana de la alquería)
La ventana acaban de cerrar.

GERNANDO

¿De quién es esta alquería?
¿A quién alberga?

CORO

Gelsomina.

GERNANDO

(sorridendo)

Gelsomina! Il fior lo dice.
E chi è dessa chieder lice?

CORO

È la bella Sorrentina
Che coltiva e vende i fior.

GERNANDO

(sospirando e guardando il fiore, fra sé)

Come un dì mi fea felice
Questo simbolo d'amor!

(Si alza, lascia il dipinto, e come seguendo un melanconico pensiero viene sul davanti solo, mentre il coro de' contadini rimaso in fondo, osserva maliziosamente la finestra, e frammischia sottovoce alle parole di Gernando le sue parole.)

GERNANDO

Quando vivea la bella
Ond'io d'amor m'accesi,
Del crine in fra le anella
Metteva un fiorellin.

Ed io nell'agil danza
(Soave rimembranza!)
Furtivo e ardito io presi
Quel fiore dal suo crin.

CORO

(Vedeste Gelsomina?
Di dietro alla tendina,

CORO

A Gelsomina.

GERNANDO

(sonriendo)

¡Gelsomina! La flor lo dice.
¿Y quién es ella, se permite preguntar?

CORO

Es la bella sorrentina
que cultiva y vende flores.

GERNANDO

(suspirando y mirando la flor, para sí)

¡Cómo un día me hacía felice
este símbolo de amor!

(Se levanta, deja la pintura, y como siguiendo un melancólico pensamiento va al frente solo, mientras el coro de los campesinos que se ha quedado en el fondo, observa maliciosamente la ventana y entremezcla sus palabras con las palabras de Gernando.)

GERNANDO

Cuando vivía la bella
por la que de amor me inflamé,
de su cabello entre los rizos
se ponía una florecilla.

Y yo en la ágil danza
(¡dulce remembranza!)
furtivo y osado tomé
aquella flor de su cabello.

CORO

(¿Viste a Gelsomina?
Desde detrás del visillo,

Guardando quel pittor
Di man le cadde il fior.)

GERNANDO

Alla natia sua sfera
Tornava Irene mia:
Nata per me non era;
Ne separò il destin!

Se sta fra le beate,
Deh! creder mi lasciate
Ch'ella dal ciel m'invia
L'amato fiorellin!

(S'ode di fuori un colpo d'archibugio. I contadini raccattano in fretta i loro strumenti da lavoro, e si sparpagliano dicendo:)

CORO

Il Conte! Scappa, scappa!
Se qui ci trova ancor,
Il giusto suo rigor
Provare a noi farà!

(Partono.)

Scena Seconda

Gernando, poi il Conte.

(Gernando è tornato al suo lavoro. Il Conte viene dalla collina con l'archibugio in spalla, e si sofferma in veder l'artista.)

CONTE

Chi disegna i miei poderi?

(riconoscendolo)

Non m'inganno...

mirando a ese pintor
de la mano se le cayó la flor.)

GERNANDO

A su natal esfera
regresaba mi Irene:
nacida para mí no era;
¡nos separó el destino!

¡Si está entre las bienaventuradas,
¡ah! creer dejadme
que ella desde el cielo me envía
la amada florecilla!

(Se oye desde fuera un disparo de arcabuz. Los campesinos recogen raudos sus útiles de labor y se dispersan diciendo:)

CORO

¡El Conde! ¡Escapa, escapa!
¡Si aquí nos encuentra todavía,
su justo rigor
probar nos hará!

(Parten.)

Escena Segunda

Gernando, luego el Conde.

(Gernando ha vuelto a su labor. El Conde viene desde la colina con el arcabuz al hombro y se detiene al ver al artista.)

CONDE

¿Quién pinta mis granjas?

(reconociéndolo)

No me engaño...

IL RITRATTO

GERNANDO
(come sopra)

Chi mai vedo!

CONTE
Voi! Gernando!

GERNANDO
(alzandosi)

Villaltieri!

CONTE
Vi ravviso, e ancor nol credo...
Qual incontro inaspettato!
Come qui?

GERNANDO
Daver no 'l so.

CONTE
Siete sempre innamorato?

GERNANDO
Ah! lo fui!

CONTE
Che vuol dir ciò!
E la giovane Duchessa?

GERNANDO
Non crescete in me l'affanno...
(con dolore)

Più non vive!

CONTE
Estinta anch'essa?

GERNANDO
(como antes)

¡A quién veo!

CONDE
¡Vos! Gernando!

GERNANDO
(levantándose)

¡Villaltieri!

CONDE
Os reconozco, y aún no lo creo...
¡Qué inesperado encuentro!
¿Cómo aquí?

GERNANDO
En verdad no lo sé.

CONDE
¿Seguís enamorado?

GERNANDO
¡Ah, lo estuve!

CONDE
¡Qué quiere decir eso!
¿Y la joven Duquesa?

GERNANDO
No incrementéis en mí la congoja...
(con dolor)

¡Ya no vive!

CONDE
¿Muerta también ella?

GERNANDO

(sorpreso)

Come «anch'essa»?

CONTE

Il suo tiranno,
Il brutale suo consorte,
Son due mesi, in mar peri.

GERNANDO

Di mia mano aver la morte
Ei dovea!

CONTE

(cavando di tasca una lettera, e porgendola a Gernando)

Leggete qui.

Or l'annunzio a me giungea,
E per voi fui lieto in cor.

GERNANDO

*(dopo aver letto il foglio, che serba, e su cui più volte ritor-
na con lo sguardo)*

Ahi! felice esser potea,
Ma son nato pel dolor!

(Momento di silenzio.)

L'amai come s'ama la luce, la vita,
La madre, sé stesso, la terra natale:
Colomba innocente dal falco rapita
In braccio la vidi di sposo brutale!

Ma pura, ma santa, soffriva e taceva;
Amore le offersi, respinse l'amor!...
Partii, ché partire la pia m'imponeva,
Ed ella, infelice! soggiacque al dolor.

CONTE

La giovine fronte che il genio baciava

GERNANDO

(sorprendido)

¿Cómo «también ella»?

CONDE

Su tirano,
su brutal consorte,
hace dos meses, en el mar, pereció.

GERNANDO

¡Por mi mano tener la muerte
debía él!

CONDE

(sacando del bolsillo una carta y dándosela a Gernando)

Leed aquí.

Cuando el anuncio me llegó,
por vos sentí alegría en el corazón.

GERNANDO

*(tras haber leído el papel, que se queda, y sobre el que va-
rias veces su mirada recae)*

¡Ay, felice podía ser,
pero nací para el dolor!

(Momento de silencio.)

La amé como se ama la luz, la vida,
a la madre, a uno mismo, la tierra natal:
¡paloma inocente por el halcón robada
en brazos la vi de un brutal esposo!

Mas pura, mas santa, sufría y callaba;
¡amor le ofrecí, rechazó el amor!...
¡Partí, pues partir la piadosa me ordenó,
y ella, infelice, se sometió al dolor.

CONDE

La joven frente que el espíritu besaba

Tristezza non veli; fa core ed obblia.
In cambio dei mirti che Amor ti negava,
I lauri, le palme, la Gloria ti dia.

Il Cielo in tua vece quel mostro ha punito,
Gli nega la tomba; dannato egli muor:
Sul marmo dell'altra Virtude ha scolpito:
«L'avello ha la spoglia; ha l'alma il Signor».

GERNANDO

Morir dovea il perfido
Pria di sposar colei,
O non morir; ché ucciderlo
Io stesso ancor potrei!...

CONTE

Obblia.

GERNANDO

Giammai.

CONTE

Vuoi gemere
Eternamente?

GERNANDO

(per allontanarsi)

Sì!...

CONTE

Se qui la viva immagine
Di lei vivesse?...

GERNANDO

In chi?

CONTE

Una fanciulla, un'orfana

de tristeza no se cubrió; ten valor y olvida.
A cambio de los mirtos que Amor te negaba,
los laureles, las palmas, la Gloria te dé.

El Cielo en tu lugar a aquel monstruo ha castigado,
le niega la tumba; condenado muere:
sobre el mármol de la otra la Virtud ha grabado:
«La tumba tiene el cadáver; tiene el alma el Señor».

GERNANDO

¡Morir debía el pérfido
antes de desposarla a ella,
o no morir, pues matarlo
yo mismo todavía podría!...

CONDE

Olvida.

GERNANDO

Jamás.

CONDE

¿Quieres lamentarte
eternamente?

GERNANDO

(disponiéndose a alejarse)

¡Sì!...

CONDE

¿Y si aquí la viva imagen
de ella viviese?...

GERNANDO

¿En quién?

CONDE

Una muchacha, un huérfana